

Heinrich Heine, Heinrich Heine, Heinrich Heine, Heinrich Heine, Heinrich Heine,

[Ne scias Lorelej' Lorelej Lorelay Lurleia  
mi, kio oka-  
zis]

*tradukita de tradukita de Leo- tradukita de Lud- tradukita de tradukita de N.  
Paul Gottfried polid Elb wig Lazarus Za- Hans-Georg tradukita de N.  
Christaller menhof Kaiser N. 01*

*El la "Libro de la Tiu traduko estas  
kantoj", parto "La poste iom modifita  
Reveno". de aliuloj, ne estas  
la origina traduk-  
versio de Leopold  
Elb.*

Ne scias mi, kio okazis	Ne scias mi, kial mi estas	Ne scias mi, kial subita	Min kaptas malgaj' en la koro,	Ignoro, quid id sibi velit,
al mia tristema kor':	Malgaja en la kor'.	malgaj' en la koro naskiĝis;	pro kio tia trist'?	Tristissimus cur sim,
Antikva legendo min kaptis,	Antikva fabelo restas	el tempo jam enterigita	Fabel' el antikva foro	Antiqui aevi fabellam
ne cedas el mia memor'.	Por ĉiam en mia memor'.	legendo al mi reviviĝis.	ne lasas de mi kun persist'.	Cur saepe volverim.

La Rejno fluadas trankvile	Vespero jam ekmalheliĝas,	Jam malvarmetiĝas l'aero,	Aere fridetas, trankvilas,	Vesperascit et frigescit,
murmuras kiel mister',	Fluadas la Rejn' en trankvil',	la Rejno mallaŭte	malhelas jam la Rejn'.	Et Rhenus leniter it,
la supron ŝtonegan	La supro de l'monto lumiĝas	per oro de l'sun' en vespero	La monto surpin- te brilas	Cacumen montis lucescit,
sunbriloj de la vesper'.	En vespersuna bril'.	la supro de l'monto rebri- las.	vespere en rava scen'.	Dum Phoebus occidit.

...

...

...

...

...

Plej bela virgino jen sidas mirinda sur la montet' kaj ŝia oraĵo radi- as, <sup>4</sup> ŝi logas kiel ma- gnet'.	Belega knabino jen tronas Kun ora juvelar', La belan vizaĝon kronas Mirinde la ora harar'.	Plej belan knabi- non mi vidas: en ora ornamo brilante, sur supro de l' monto ŝi si- das, la harojn mistere kombante.	Tre ĉarma feino sidas, jen supre por ad- or'; la ora ornamo ri- das; ŝi kombas harojn el or'.	Sedet in summo montis Virgo pulcherri- ma, Auro nitet gem- ma frontis, Se pectit aurico- ma.
Ŝi kombas la oran hararon abundan per ora kombil', kantante mi- steran lidon, <sup>5</sup> ravantan kiel sun- bril'.	Ŝi uzas kombilon el oro Kaj dume kantas ŝi. Mirige tuŝas al koro Sorĉiga la melo- di'.	La oran kombilon ŝi movas kaj kantas tra l' pura aero, kaj forto mirinda sin trovas en tiu ĉi kant' de l'vespero.	Ŝi kombas per ora kombilo kaj kantas kun pa- si'; mirigas min la el- brilo kaj forto de l' me- lodi'.	Aureolo pectine pectit, Carmen canens procul, Mirandum id habet modum Nec non virilem simul.
Ŝipisto en sia ŝipeto kaptiĝas per stranga do- lor', la rifon li tute ignoras. atentas nur ŝin kun fervor'.	Kaj sopiregon ek- sentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigar- das li nur.	Ŝipet' iras sur la rivero, ŝipisto ekstremis de l' kanto, kaj blinda por ĉiu danĝero rigardas li al la kantanto.	Ŝipisto ŝipeton gvidas, lin kaptas ve' de ekzalt'. Li ja la rifojn ne vidas', li vidas nur su- pren sen halt'.	In cymba navit- am mille Angores feri tenent, Non videt sco- pulos ille, Ocli non si sur- sum vident.
Mi kredas: la on- doj englutas <sup>6</sup> ŝipiston, ŝipeton je l' fin', kaj kulpa pri tio nur estas kantado de la vi- rin'.	Mi kredas, ke dronos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kan- tad'.	Ha, baldaŭ ŝipisto la bela perdiĝis sub l' ak- voturnado; ĝin Lorelej' faris kruela, per sia mirinda kantado.	Mi kredas, ke on- doj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eliras de Lorelaj-siren'.	Opinor undas devorare Nautam cum navicula, Effecit solo ca- nendo Lurleia id dea.
...	...	...	...	...

<sup>4</sup>En la sube menciita kajero, el kiu mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi esperantigon, la linio tekstas: "kaj sia oraĵo radias", kun "sia" anstataŭ "ŝia". Tio ŝajne estas aŭ pres-eraro aŭ gramatika eraro de la tradukinto.

<sup>5</sup>En la origina versio troviĝas tie ĉi la vorto "liedon", kio estas aŭ pres-eraro aŭ neologismo inventita de la tradukinto Paul Christaller.

<sup>6</sup>Mi, Manfred Retzlaff, enmetis la duoblan punkton post la vorto "kredas". Ĝi mankas en la origina traduko de Paul Christaller.

<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de PAUL GOTTFRIED CHRISTALLER (*1860-08-21 – †1950-12-31).</p> <p>Arg-2-1116 (2010-09-13 10:03:39)</p> <p>Mi, Manfred Retzlaff, kopiis tiun ĉi tradukon el la libreto "H. Heine - Libro de Kantoj", eldonita en 1911 de la "Esperanto-Propaganda Instituto" (Leipzig, Kaiser-Wilhelm-Str.15), 2a eldono. [Sur la frontpaĝo de la kajero estas malsupre indikita ankaŭ: Eldonejo Rothermel, Friedrichswerth (Thüringen) kaj supre: Popola Biblioteko Esperantista n-ro 2.] Die deutsche Urfassung von Heinrich Heine siehe: "Buch der Lieder", Abschnitt "Die Heimkehr". - Informoj pri la tradukinto Paul Christaller troviĝas en la vikipedia retejo <a href="http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller">http://de.wikipedia.org/wiki/Paul_Gottfried_Christaller</a>, kun foto de li.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).</p> <p>Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)</p> <p>La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).</p> <p>Arg-2-565 (2009-10-30 16:15:09)</p> <p>Tiun ĉi tradukversion mi prenis el retejo <a href="http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html">http://www.esperanto.mv.ru/Kolekto/Lorelej.html</a>.</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, *1954-05-21).</p> <p>Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)</p>	<p>Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Latinan de N. N. 01.</p> <p>Arg-2-179 (2010-02-11 14:00:52)</p>
---	--	--	--	--